

目錄

85期 (2001年3月)

- p1. 「台灣母語是啥物？」，張復聚
- p2. 【台北時報讀者投書】「拯救原住民ê語言」，Martin Williams
Sydney, Australia (原文是英文，編輯室翻譯做台文)
- p2. 「外口洗碗」，阿滿
- p3. 「書寫ê意識型態分析：用《台灣青年》作例」，(四)，張學謙
- p6. 「訪問西藏朋友Phuntsok Jordhen」，訪問者：吳景裕，陳星旭，
羅益世，蘇正玄。訪問用英文交談，由編輯室整理做台文。
- p9. 【活動報導】。「馬偕博士過身100週年紀念」，加拿大馬偕委員會
- p10. 「核電廠廢料ê處理kap儲藏」，蘇義隆
- p12. 「心靈著傷」，黃聲宏
- p13. 【讀冊心得】「安安靜靜台灣人」，阿秀
- p15. 「聖地牙哥ê地名」，田土伯
- p15. 「鐵砧山」，周安美



Editor: Sô Chheng-hiân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

台灣母語是啥物？



■ 張復聚

Tai 2001年9月開始，台灣母語教育就beh tī小學實施。但是，啥物是母語，卻人人講無全款。咱ê教育部，也kā台灣母語叫做鄉土語言。這內底到底有kóa啥物爭論或是概念無分清楚呢？

首先，不管叫做台灣母語或是鄉土語言，有一個共同點是”語”，也就是”語言”(language system or language)。(其實，猶有一個觀念叫”言語”，act of speaking or parole)。按呢，”語言”是啥物呢？

我從事台語研究10年，朋友常常問起”Hit個字按怎寫”這類ê問題，也就是文字如何書寫。若是我當場答bê出來，朋友就面上有一點á失望講：你敢m是專家？事實上，我本來就m是專家。其實專家也答bê出來，因為in ai beh你寫ê文字是漢字！Che就是問題ê所在：大家攏kā漢字同等做台語或是客語！Che是無現代語言學ê觀念所犯ê基本標準錯誤。卻也是致命ê錯誤！

語言是啥物？相信絕大多數ê人攏m知影，卻koh自認非常、非常了解！！學術界ê定義是：用聲音來表示意思就是語言！簡單、清楚。語言是聲音，m是文字！Koh khah m是無漢字bê使；而且，聲音kap意思之間並無任何關係；今á日咱稱呼TAIWAN做”台灣”，也只是隨便thêh兩個漢字來代表聲音niá-niá！其實，”台灣”這兩個漢字ê台語讀音是”埋冤”，m是”台員”！

Che，違反非語言學者kap政府官員ê認知kap情感，hō人無法度接受。但是，che是事實！M信，請去看課本。(<<語言學概論>>三民書局，

謝國平著；或<<An Introduction to Language>> Harcourt Brace College Publishers, V. Fromkin & R. Rodman)。

台語，以前常常被諷刺做無文字thang寫、無入流ê語言(所謂”有音無字”)，現在又koh hō人講做攏有漢字thang追chhōe！才100年無到，台語家已就親像孫悟空變、變、變，變成百分之百ê”中原古語”，吟唐詩無用bê使，若無就無韻味！Che真正是台灣史上ê另外一個奇蹟，也是世界文明史上ê異數！嗚呼，台灣奇蹟nài會chiah nih chē，台灣對人類ê貢獻，有夠大！

論真來講，台語內底至少有四分之一無法度用漢字表示；即使漢字寫會出來，你也會感覺無sêng。”疼痛”是啥物意思？”通光”呢？你真可能無同意這兩個詞分別表示”疼惜”kap”透明”ê意思。

到chia，我beh講ê是：漢字只是台灣字ê一大部份niá-niá，絕對m是全部。其實，che也m是啥物新聞：若是講西洋文化有兩支腳分別khia tī猶太基督kap希臘羅馬；按呢，講台灣文化有原住民文化、漢文化kap日本文化也應該會接受才tiōh。但是，che對已經被徹底漢化ê現住民(包含家已無願意承認ê平埔族後裔)會造成認同ê困擾；我明明是漢人ê後代，用漢字是天經地易ê道理；是按怎我嘴講千百年ê台語有hiah nih chē非漢語文化？Che，只要去讀一下a國中課本”認識台灣”歷史篇也真容易理解。只是：理解無等於接受！

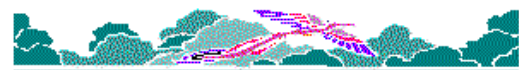
Koh來，啥物是母語？這個詞ê來源是英語Mother tongue/language。使用漢字ê人真自然kā mother翻譯做母親，也就是媽媽。事實上，mother除了是生物上ê媽媽以外，Mother Nature koh

khah是大自然ê意思！mother tī英語內底包含有根源、來源、資源、當地、土地、甚至保護ê語意成分在內！咱會使簡單講：母語就是kap當地歷史文化傳統關係密切ê話語。所以，母語絕對不只是媽媽ê話niá-tiā"！Che也是為啥物阮主張使用台灣母語ê原因。至於鄉土語言，咱pîn-tōa"去評論。

所以，台灣母語ê內涵真明顯是指原住民語(包含平埔族話語)、客語kap Hō-lò話，應該無啥物爭論啦。M-koh，事實卻m是完全按呢！有人講：台灣人講ê話當然是台灣話！台灣母語，che有啥物好講ê？我請問：1940年代，大多數ê台灣人也擺講日本話；按呢，日本話也是台灣話囉！？到chia，我忍bē tiâu beh問：上早ê台灣人用ê文字是啥物字呢？答案是：羅馬字！1624到1661荷蘭人統治台南地區ê時，用羅馬字教平埔族寫ê新港文書就是真正台灣人上早ê文字！koh是已經使用350年ah！

阮真心期待主事者會tàng加一點á瞭解，定出符合世界標準ê母語政策，並且hō伊落實。

(本文原刊tī台灣總統府ê網站。作者張復聚醫師是台灣南社台灣母語組組長。原文是中文，編輯室翻譯做台文。)



【台北時報讀者投書】

拯救原住民ê語言

李壬癸 (Paul Li) 對原住民語言生存ê呼籲 (We must fight to save Taiwan's languages, Feb. 2, p.12) 無m-tiōh是真有誠意，但是伊ê文章內底並無提供任何實際ê建議。Che有可能本來tō是無啥thang好建議ê。

大部份原住民ê父母本身無啥願意kā in所知影ê認真教hō in ê kiá"兒，原住民ê語言beh按怎有機會呢？或是因為in ê子弟受著會曉講khah流利ê北京話抑是Hō-lò話會tàng得著ê好處所吸

引，所以無注重家已ê語言kap文化？李先生敢有提出啥物建議會tàng克服tī台灣所tú著ê chia ê阻礙？但是咱mā無應該認為原住民語言ê流失是in原住民本身siu"過頭保護家已ê緣故。咱m-thang bē-記得，當國民黨tī過去積極teh丑化kap破壞原住民語言有40年久---甚至禁止in翻譯ê聖經--中央研究院ê語言學kap人類學ê學者，受政府(就是國民黨)補助，koh有特權會tàng入去管制嚴格ê山區，用心研究、記錄原住民ê語言kap文化，來kā研究ê結果傳hō後代。但是，若講著beh反對政府對原住民文化破壞ê政策，抑是有需要推sak具體ê計劃來拯救in所研究ê對象，hō in bē去滅無ê時，事實上chia ê做學術研究ê人soah親像臭耳人恬恬無出聲。真失禮，我這陣所看著ê就是鱷魚teh流ê目屎。

Martin Williams
(Sydney, Australia)

(原文是英文，編輯室翻譯做台文)



外口洗碗

✿ 阿滿

Austin四歲ê時，我chhōa伊轉去台灣。有一日，tī路裡行，經過點心擔，伊突然間m行，停落來看，giáh頭問我：「台灣ê人是按怎tī路邊洗碗？」我猶未回答，伊家已就chhōe著答案：「因為加拿大siu"寒，大家ài tī 厝內洗碗。台灣khah熱，所以會使tī外口洗碗。」

多謝恁ê慷慨捐款：

張啓典\$120, Vandy K. Chang \$40, 蔡重憲\$40, Chin-teh Woo \$200, Marge Lin \$40, Hshing Lung Lin \$40, 林振昌\$500, 黃耀勳\$200, 蘇秉銘\$100, Wu Dan Ung \$50, 楊鴻洲\$100, 林哲陽\$200, 李秀卿\$200, 林秉中\$200, 林珊宇\$200, 姚繁基\$500, Livingston Kuo \$40, Jack Lin \$40, Kuo Cheng Lee \$50
(加拿大地區, 加幣): 陳雪嬌\$200, 蘇義隆\$100

書寫ê意識型態分析：

用《台灣青年》作例

(四)

■ 張學謙

Ti「掠人」這段會話內底，二個人 teh 討論 彭明敏為啥物被掠去？

Si: Ai chap engsu tae ani.

施：愛[管]閣事才會[這樣]·

Ang: Li kong ani mtioq. Li kam siuNkong
Kokbintong long buesaicit phipheng?

翁：你講這樣[不對]·你[豈][想講]國民黨
[弄][]批評？

Si: Gua boai ham li kong citkhuian taici.

施：我[無愛][和]你講這種事·

Ang: Ciusi ani Taiwanlang ciae si. Engwan
cue lang e loule.

翁：就是[這樣]台灣人才會死·永遠做人[家]
的奴隸·

Si: Gua bueq tnglai. ThiaN li e we gua e
kiaN. Gun laubu kio gua mthang Oupe-kong.

施：我要[等來]·聽你的話我會驚·我的老
母叫我不要[黑白]講·

Ang: Li si kuihue, yaute kong gin`awe.

翁：你是幾歲，還在講[困仔]話·

Si: Lang wu siNmia kha yaukin. Kong kua
engwe liau cittiau siNmia wusiami louvong.

施：人有生命較要緊·講[些]閑話[了]·一條
生命有什麼[路用]·

Ang: Cengti bai, kokbin wu kuanli phipheng.
Gualai e chimliokcia thongti lan.

lan wu kuanli taNto gualai cengkuan.

翁：政治[不好]國民有權利批評·外來的侵
略者統治[我們]·[我們]有權利打倒外來政
權·

Si: Gua ba e chua. Gua mkaN thiaN. Bueq
cue li khi cue.

施：我肉會[顫]·我不敢聽·要做你去做·
Ang: Bolouyonglang!

翁：無路用人！(6/25/67/no.79/p22-23).

講座ê第三篇是台文寫作，其中一個例文就是「台灣青年獨立聯盟綱領要旨」。這個例文清楚ê表示獨立beh建立“新koh獨立”ê國家ê決心，下面是部分引文：

Taiwan Chenglian Toklip Lianbeng si yi
tatseng Taiwan toklip kiansiat kintaihua sin
Taiwan wui boktek e

台灣青年獨立聯盟是以達成台灣獨立，建設
近代化新台灣為目的的

cuanbinseng kekbeng kiankok thuanthe.

Taiwanlang si ci ret`ai cokok Taiwan, cai
全民性革命建國團體·台灣人是指熱愛祖國
台灣，在

Taiwan tuikiu cuyiu wu henghok, kibang
Taiwan huattian wu huan`eng e cionglang.
台灣追求自由與幸福，期望台灣發展與繁榮
的眾人·(25)...

Taiwan si Taiwanlang e Taiwan. Taiwan msi
Tionzkok lengthou e citpouhun.

台灣是台灣人的台灣·台灣不是中國領土的一
部分·

Taiwanlang e guanbong si Taiwan e toklip.
Bueq tatto Taiwan e toklip, ci wu yikho
台灣人的願望是台灣的獨立·要達到台灣的
獨立，只有依靠

lan Taiwanlang cuki e loulek...Gun engwan
bueq wui Taiwan e toklip cucu,

咱台灣人自己的努力...我們永遠要為台灣
的獨立自主，

heng`hok hopeng, ri loulek hunto taute!
幸福和平，而努力奮鬥到底！(26)

3.4.政論性文章

廖春榮，筆名廖建龍，是農化學者，不過伊對社會科學真有興趣，用漢羅合用文寫幾nā篇社會科學論文kap政治評論。伊ê作品探討ê問題包括228革命、民族主義、學生運動、獨立運動。Chia ê文章不但是真有價值ê台語文獻，對咱瞭解hit當時台灣獨立運動者ê社會政治主張mā有真大ê幫贊。廖建龍關於台灣獨立建國ê論述主要出現tī伊用「Gua ê革命思想」做標題所發表ê一系列ê文章，包括：

1. Gua ê革命思想（一）從二二八大革命e失敗講起(2/25/67/no75/p67-72)
2. Gua ê革命思想（二）台灣獨立運動是1100萬台灣人e民族運動(5/25/67/no78/p6-10)
3. Gua ê革命思想（三）關於Nation（民族）e考察（上）(7/25/67/no.80/p13--20)
4. Gua ê革命思想（四）關於Nation（民族）e考察（中）(2/25/68/no.87/p13--20,33)

廖建龍ê革命思想真清楚是khia̍ tī台灣人ê觀點，伊強調這個觀點ê重要性：

lan假使bo用「踮踏在台灣民眾e立場，眼光從台灣人e角度」e史觀去觀察台灣e歷史，lan就buetang正確去把握真實e台灣史，也buetang去瞭解lan e代代祖先所留hou lan e 歷史教訓。(75期:70)

用台灣人ê立場來觀察台灣史，伊講台灣史“esai 講是一篇baksai lauthi（目屎流涕）e殖民地史，也esai 講是一篇血流chap chap ti e台灣人反抗史”雖然講“台灣人到現在，ya連一pen to m bat 做過「台灣人」。有tangsi hong叫做日本人，有tangsi 就hong叫做中國人。”伊猶原確立台灣人ê主體性講“台灣人自古到今就tua在台灣。而是實在e台灣主人”(75期:70)。對hia ê“生活，利益，心情e基礎bo khng在台灣土地上e統治者(lan

ka yi叫作外來政權)(72)”，伊強調講：

lan台灣人只有用自己e決心ka力量來對抗huai外來政權，去爭取台灣人e政治自決以外，是bo ko kha好e別條路(72)。

廖建龍將台灣獨立運動定位作「革命運動」、「民族運動」kap「一種e人類解放運動」(67期:10)。kiam-chhài有人會反對用「民族運動」來定義獨立運動，不過伊強調講228革命失敗ê主因是當時ê知識分子對家已無清楚ê認知：

當時領導民眾違反e知識分子本身e錯誤就是在，「當時ya bue tang去發覺台灣人ka國府政權是互相異質而m是同質」cite（這個）關於最重要e二二八革命e根本認識問題。(75期:68)

伊將228革命kap美國獨立革命做比較，認為後者ê成功是因為in ê知識分子清楚ê認識到英國總督ê統治就是「異質e外來政權」，而且koh透過宣傳來影響民眾對統治者ê認識，才有法度獨立建國。所以，伊強調說明講：

Lan e台灣獨立運動e本質就是民族運動，換句話講就是1100萬台灣人全部e民族運動。(78期:10)

因為按呢，廖建龍一再ê強調台灣ê特殊性抑是講「異質性」，當然伊使用ê書面語kap文字系統mā表明伊ê政治立場kap國旗認同。

為著beh破除一般對民族抑是民族主義ê誤解，伊寫「關於Nation(民族)e考察」用歷史ê角度來分析nationalism ê涵意，提台灣ê nationalism kap世界史上各國ê nationalism做比較。伊認為將nation翻做有種族意義ê“民族”，並無妥當。為著beh hō讀者khah好瞭解近代nation ê成立，伊舉法國做例，然後講：「第三階級等於台灣人，



Louis 16世等於蔣介石，『第一，第二階級』等於KMT」。第三階級打倒舊體制，建立主權在民的新制度，he就是新ê nation。這款意義之下ê nation，當然m是種族ê意思。

伊引用Mill kap Stalin對nation ê定義，強調以歷史性kap社會性ê範圍來把握nation這個觀念。伊同意Mill以“共通e感情”- 一種共同意識做nation ê特徵(80期:19)。另外，伊koh考查kap nation有關ê自然性因素(血緣kap地域共通性)kap社會性因素(行為性共通性：經濟、政治、語言、文化)，指出自然性因素無法度直接決定nation ê形成，社會性因素對nation ê形成有khah大ê影響，社會ê共通性koh òi有主觀ê結合意識做基礎，才有法度成作nation(80期:15-16)。

1930年代ê台灣話文運動主要ê成就是提高大眾對台灣話kap民間文學ê關心kap研究(廖祺正1990:110)。Hit當時ê散文作品並無chê。1960年代ê《台灣青年》雖然欠缺文學性ê散文，不過伊將台語提升到書寫社會科學ê論文以及政治評論，用理性ê論述來探討台灣獨立建國ê相關議題，che是真大ê貢獻。

4. 煞尾

本文指出《台灣青年》ê台語文實踐是台灣文化國族主義(cultural nationalism)ê產物，是對抗中國文化霸權象徵宰制(symbolic domination)ê武器。Ti台灣國族ê相像之下，語文ê象徵作用受著重視，促成鄉土書寫運動。Ti文字上，用多文字來解決台語書寫ê問題，突破漢字中心主義，建立多文字ê美麗新世界。Ti內容上表現出台灣人獨立建國ê決心、對殖民政權ê批判、對本土ê認同。

頂面ê討論是1960年代《台灣青年》對：是按怎beh寫本土語言以及beh按怎寫本土語言，這兩個問題ê回答。30幾年後，teh-beh踏入21世紀ê今仔日，咱ê回答是啥物？Beh回答這個問題，咱ài先了解現時ê台灣社會語文狀況。

鄭良偉教授(1990:7)指出影響台灣社會語

言演變ê兩大勢力，一個是根據台灣多民族多語言來ê自然ê演變力量，演變ê方向是本土化、多語共通化、海洋化。另外一個力量是KMT運用政治權力推行ê華語單語政策，妨害本土語言文化ê自然演變。40幾年來，獨尊華語ê單語政策一直teh thún-táh咱ê本土語言，致使本土語言文化嚴重ê流失。最近台灣政治多元化並無阻止本土語言(特別是客家語kap原住民語)滅種ê趨勢(鄭良偉1990:80)。主要ê原因是透過政治力建立ê華語霸權猶原存在，繼續支配本土語言。對這點來講，本土語言ê書寫有反華語沙文主義以及保存本土語文ê時代意義。母語書寫對弱勢族群ê語言保存有真大ê幫贊。不過，大部份ê台灣智識份子到ta"猶koh無覺醒，無注重本土語言ê讀寫，繼續以『語言工具論』ê觀點來忽略本土語文滅種ê危機，將語文ê使用工具化來合理化in ê既得利益，為華語霸權服務。Ti本土語言繼續流失ê狀況之下，Ngugi Wa Thiong'uo對非洲文學語言ê思考，真值得咱參考：

咱可能ài問講：非洲ê作家，抑是任何其他族群ê作家，敢應該時時刻刻煩惱beh按怎棄sat母語來豐富其他ê語言？是按怎作家會將這項代誌當做是in ê天職？咱thài從來m-bat問過咱家已講：咱beh按怎充實咱ê母語？(Ngugi 1995:286)

就台灣ê語言生態來講，若無拍倒華語ê沙文主義、解構獨尊華語ê心態，台灣本土ê語言文化是真oh有koh活ê生機。“咱beh按怎充實咱ê母語？”母語讀寫是一個真好ê開始。咱會使透過本土語言ê書寫來發展本土語文，hō in成做“發展ê語言”，thang好做教育、大眾媒體、行政等等ê路用。若按呢咱台灣多民族多語言ê特色就會tàng表現出來，成做“多音交響”ê美麗島。

編註：本文bat ti 228五十周年學術研討會(2月20-23日，1997，美國：San Diego)發表過。原來ê標題是「海外ê台語文運動(1960年代)：以“台灣青年”為例」。





訪問西藏朋友



Phuntsok Jordhen

Phuntsok Jordhen 是 Canada Tibet Committee (加拿大西藏委員會) 多倫多分會的前任會長。伊 kap 伊太太 Pema 攏真積極參與西藏人的運動。Ti 多倫多西藏人雖然無真 chē, m̄-koh in 非常團結, 非常拍拚, 得著真 chē 加拿大人支持。In 有真 chē 值得咱台灣人學習所在。訪問是 ti 今年 1 月初 6 進行。

訪問者: 吳景裕, 陳星旭, 羅益世, 蘇正玄。
訪問是用英文交談, 由編輯室整理做台文。

問: 請介紹你家已 kap 你 ti 印度時的情形。

答: 我是 ti 印度出世。我家庭 ti 1959 年離開西藏, 我 ti 印度大漢, 10 歲時搬來加拿大。Ti 印度有一個真大西藏人社區, 流亡 ti hia 西藏人差不多有 10 萬人。Hia 有西藏流亡政府設立學校, 西藏寺院, 病院 kap 其他服務機關。Ti 學校教語言有英語、西藏話 kap Hindi (印度語一種), 攏總有 12 個年級。我個人是去讀英語寄宿學校, m̄-koh 大部份西藏人 gin-á 是讀西藏學校。

問: 印度政府對西藏流亡政府的態度是啥款?

答: 印度事實上幫忙西藏人真 chē, 比如講幫助設立西藏流亡政府, 支持西藏人學校, 提供真 chē 土地 hō 西藏人設立營區等等。但是 in 幫助會使講是私下, in 並無正式承認西藏是一個獨立國家。因為 in kap 中國交界, 所以情形真特殊。但是 in 所做是無其他任何國家會 tāng 做到, 所以阮對印度非常感激。特別是印度是一個真散鄰國家, 有 hiah-nih chē 人口, m̄-koh ti 西藏人上需要人幫忙時, in 非常慷慨。

問: 請介紹西藏 ti 中國猶未入去以前社會情形。

答: 西藏是以農業為主。有農民、地主 kap 牧人,

是一個實際上受宗教統治國家, 宗教領袖親像是教皇, 是一個佛教社會。Che 雖然 m̄ 是一個真完美制度, m̄-koh mā m̄ 是外 bái, 百姓也快快樂樂。當然若是 kap 今天日現代社會比較, 咱會感覺 hit 個社會無啥公平, 無啥公義。

問: 中國對西藏迫害情形按怎?

答: 1948、49 年, 中國開始進入西藏, in 講是和平解放, m̄-koh 阮 m̄ 知影, in 到底是 beh kā 阮 tūi 啥人解放出來。文化革命時, 情形變 kah 真 bái, 西藏人生活 m̄ bat chiah-nih 慘過。Ti 中國人入來以前, 西藏人 m̄ bat iau 餓過, m̄-koh 1960 年代西藏有一個大饑荒。真 chē 人受掠, 受酷刑。In 講宗教是毒素, 百姓 bē 使公開信教, 所以 tiōh-ài 偷偷崇拜。

大部份人被去勞動營勞動, 一直到死去為止。中國講 in ti 西藏開道路、起學校, 但是 chia 道路是為著 beh 派兵、送戰車入來 khah 方便。學校內教是中文, 主要是 beh 教搬入來西藏中國人子弟, 西藏人並無真正得著利益。做父母若送 gin-á 去西藏學校, ti hia 會 tāng 保持西藏文化, m̄-koh 無學中文, 離開學校了後 tō chhōe 無頭路。

問: 中國對西藏語言迫害情形按怎?

答: 你若是 ti 政府機關工作, 你一定 ai 講中國話。Ti hia 有講西藏話廣播電台 kap 電視, 但是 in 刁工 kā 片名抑是西藏人名用怪調中文發音。所以當 in 送西藏舞藝團去西方表演, 你注意 kā 聽時, 真 sēng 中文音。In koh kā 西藏傳統服裝刁工改 kah 真 sēng 中國服裝, 所以人看著 tō 會講西藏 kap 中國並無啥物無全。

問: 大部份 gin-á 敢會曉講西藏話? 抑是會曉講兩種語言?

答: 我相信大部份 gin-á 攏會曉講兩種語言, m̄-koh bē 曉讀, bē 曉寫西藏文。有真 chē gin-á 自細漢 tō hō 人送去中國讀冊。Ti 中國, in 有感覺受著歧視, 講 in 是野蠻人, in 才曉



解家已確實kap中國人無全款，所以變kah真反中國。

問：請簡單介紹Dalai Lama（達賴喇嘛）é中國政策。

答：目前Dalai Lama é中國政策是伊所講é「中間路線」（Middle Road Approach），伊希望kap中國談判，因為鄧小平bat講過，咱除了獨立以外任何é議題攏會使談，所以Dalai Lama講伊願意kap中國談判西藏實際é自治，m̄-koh中國攏無答覆。Dalai Lama希望hō西藏é文化有機會thang生存落去，因為以目前é人口大移動，伊感覺若是koh等10冬、20冬可能會siu“慢ah，所以伊真心想beh kap中國談判。M̄-koh有一時中國講，bē使，你一定ài講西藏已經是中國é一部份，koh ài講台灣是中國é一部份，咱才會tàng坐落來談。Dalai Lama é回答是：我會使kap恁談判西藏é未來，但是我是一個和尚，我bē tàng講過去歷史é白賊話。Dalai Lama tī世界上真受尊敬，阮有得著真chē é支持，阮儘量beh用和平é方法來解決這項代誌。Tī 西藏人é心底，我會使講100% é人攏愛beh西藏獨立。但是西藏人對Dalai Lama非常尊重，也尊重伊對西藏未來é觀點（vision），阮會照伊所講é去做。雖然是按呢，西藏人會永遠向獨立é目標去拍拚。

問：我所瞭解é是，真chē西藏é少年人對Dalai Lama 非暴力é方法感覺無奈失望，你é看法按怎？

答：整個來講，我bē tàng講真chē少年人對Dalai Lama 感覺失望。實際上，阮若是真正想beh用暴力來對付中國，阮實在無法度對中國政府造成啥物傷害。你若是想beh達到獨立é目標，你tiōh ài使用所有é方法去達成，目前阮根本無人力、財力去做炸彈。Khiā tī佛教教理é立場，阮若是beh用暴力é方法，Dalai Lama一定會真受氣。但是若是有機會真正會tàng達成獨立é目的，按呢任何人攏會去

考慮。比如講，tī佛教，阮kā自殺當做是一個人會tàng做é上bài é暴力行為，上大é罪惡，會落地獄，但是為著西藏é獨立，mā有和尚自焚。大部份西藏人是願意為著獨立來犧牲家己。

問：西藏人tī海外é情形按怎？

答：西藏人é人口無真chē，可能差不多有10外萬人，分散tī西藏以外é世界各地，包括美國、加拿大、瑞士、法國kap其他歐洲國家，大部份人人是tòa tī印度，tī多倫多差不多有一千人。阮雖然人少，m̄-koh 中國官員若去到tò位阮攏會去示威，hō in真大é壓力，tī這方面阮做了相當成功。阮tī海外主要é組織，「Tibetan Youth Congress（西藏青年大會）」是主張西藏獨立é上大é組織之一；「Students for Free Tibet」é成員大部份是美國kap加拿大é公民，tī美國差不多每一間大學攏有設支部，tī中學也有，tī加拿大、印度、香港也攏有支部。In bat真成功抵制tī西藏é Holiday Inn，迫kah hō in kā門關起來，而且也bat阻擋世界銀行貸款hō中國。「Rangzen Alliance」（Rangzen是西藏語，獨立é意思）主要是幫助解說西藏獨立é爭論kap是按怎獨立是有可能é，in也有發動對中國物é抵制。

問：你bat擔任過Canada Tibet Committee多倫多分會é會長，請你介紹恁teh 做é khangkhoè。

答：阮tú開始主要是beh kā西藏é歷史、文化介紹hō加拿大人，希望得著加拿大人é支持。Tī美國mā有全款é組織teh做這種é khangkhoè。另外也有對加拿大政府做遊說é工作，阮有成立「Parliamentary Friends of Tibet」é組織；舊年阮有推動「Campaign 2000」，發動國會議員簽署寫hō加拿大總理 Jean Chretien é批，請伊要求中國kap Dalai Lama 談判。Canada Tibet Committee有幾nā千個加拿大人é會員，雖然m̄是每一個人攏是



積極參與ê會員，m̄-koh in攏有寄會費來，阮也有寄通訊hō in，kā in通知西藏人ê示威、義賣、文化表演等等ê活動。加拿大人支持西藏人ê活動主要是受著Dalai Lama ê影響。

問：你對西藏流亡政府ê看法按怎？

答：阮尊重西藏流亡政府，因為che是阮唯一ê政府。In有teh做in應該做ê代誌，tō是儘量設法kap中國談判，追求國際ê支持。M̄-koh做一個西藏人，阮應該繼續推sak阮ê獨立運動，阮bē使靠流亡政府來做這項代誌。阮需要隨時準備。阮kap西藏流亡政府雖然有共同ê目標，m̄-koh做ê方法是無全款。目前流亡政府是beh kap中國談判實際ê自治。阮知影中國ê方法是beh拖到Dalai Lama過身，in想講到時西藏ê問題tō會無去，因為西藏人tō無領袖ah。但是阮也是teh 等候中國緊緊崩落去，hit一日來到ê時，阮一定已經準備好勢ah。

問：過去ti多倫多，西藏人無啥愛kap台灣來ê人相交插，是啥物原因？後來是按怎改變？

答：過去是因為國民黨政府ê「蒙藏委員會」ê關係。In講西藏、蒙古是國民黨中國ê一部份，阮本來想講台灣是西藏ê盟友，因為咱有一個共同ê敵人。M̄-koh 國民黨講，無，恁是屬ti阮ê，所以引起真大ê反感。而且過去ti印度，國民黨有提錢收買一kóa西藏人，ti西藏人社區中間引起真大ê困擾，所以真chê人對台灣無歡喜。以前阮對台灣ê歷史無真瞭解，m̄-koh 經過熟sai羅益世kap恁所有ê人，阮才知影有真正ê台灣人，in支持台灣獨立，也知影恁攏支持西藏獨立。M̄-koh ti西藏人中間，hit種誤會kap無信任是猶koh存在。Ti台灣新政府成立了後，Dalai Lama有受邀請去台灣訪問，台灣新政府也有kap西藏流亡政府接觸，mā有teh 提去beh廢除「蒙藏委員會」，情形有teh 改進。西藏人雖然無一定信任台灣ê政府，但是阮kap台灣

獨立運動ê人士有建立真好ê友誼，阮完全信任台灣獨立運動ê朋友，咱有相全ê目標kap相全ê ùng望。

問：你感覺台灣人kap西藏人應該按怎合作？

答：西藏kap台灣beh獨立是有真大ê機會，咱應該互相幫助，互相學習，互相交換經驗kap方法，改進過去ê錯誤。

問：最後你猶有啥物話beh講ê？

答：我真歡喜kap ti chia ê台灣獨立運動ê朋友熟sai，che對阮來講是真大ê鼓舞。當我聽著台灣通過民主ê選舉改換政府ê時，一方面阮期待有一日阮也會tàng達成這個目標，另外一方面也有一點á怨妒，哈哈...我應該bē使按呢講，實在是替恁真歡喜，恁已經完成一個階段，開始koh beh進入另外一個階段。阮猶差真遠leh。

問：請Pema也講幾句話。

答：我ê名是Pema Letsog，我參與Canada Tibet Committee ê工作已經有7冬，主要是做媒體聯絡人，我ê工作包括寫新聞稿，聯絡媒體，儘量hō阮ê活動受著媒體ê報導。阮ê活動大部份是政治活動，若是有中國ê領導者來，阮會利用機會去示威。阮ê人真少，無錢thang買廣告，所以阮儘量chhōe機會利用媒體來宣傳。外面對阮ê看法是，阮是非暴力ê組織，所以會tàng得著in ê共鳴，得著真chê ê支持。幾年來，阮得著ê支持一直teh增加，主要也是Dalai Lama ê關係，伊是一位國際有名ê人，得著1989年ê Nobel和平獎，當然對阮ti國際社會ê訴求有真大ê幫贊。另外tō是因為影片「Seven Years in Tibet」kap「Kunduz」ê關係，這兩片雖然是Hollywood ê電影，m̄-koh也kā西藏ê問題介紹hō無全層次ê人，特別是少年人。阮希望加拿大人會tàng 向加拿大政府施壓力，承認Dalai Lama是一位世界領袖，幫忙促成Dalai Lama kap中國政府ê談判，che是阮短期ê目標，當然長期ê目標是西藏ê獨立。

【活動報導】

馬偕博士過身100週年紀念



加拿大馬偕委員會

Ti加拿大安大略省牛津郡Zorra出世ê馬偕博士，1872年去到台灣淡水，就按呢ham台灣結緣。伊一生ti台灣娶某生kiá，tòe飼牛gín-á學Hō-lò話，用Hō-lò話傳教，台灣ê北部、東北部、平地、山內攏行透透。Ti 29冬內底，伊用挽嘴齒、治嘴齒疼來招人信教，攏總挽二萬一千支ê嘴齒，設立超過100間ê教堂。伊Koh khah大ê貢獻，就是ti台灣設立第一間女子學堂，創設第一間現代化ê病院，hō台灣脫離落伍，ham世界進步ê文明接合起來。Ti伊過身100年後ê今日，台灣人用歡喜感恩ê心情來紀念伊，實在是真應該ê。

台灣基督長老教會真早就teh籌備紀念活動ê代誌。台灣ê新政府kap加拿大駐台ê代表處攏有大大力teh贊助。Ti加拿大，台灣人ê教會、同鄉、台灣駐加辦事處，也ham加拿大ê長老教會、聯合教會、牛津郡、學術界以及馬偕博士ê查某孫共同組成加拿大馬偕委員會，來做聯絡ê橋樑kap配合台灣，tiàm加拿大推行紀念活動。

Ti三月初，台灣長老教會kap淡水鎮所共同邀請ê牛津郡giú索（拔河）隊kap風笛隊就beh出發去台灣。In beh參加三月初六到初十ê聖火傳遞（接力）。三月初九是馬偕到淡水上（chiú"）陸ê日子，伊以後ù chia出發到北台灣各地傳教。用這種聖火接力ê方式來紀念伊，敢m̄是上適當ê方式leh？這個接力beh經過台北、桃園、新竹、基隆、苗栗五個縣kap台北、基隆兩市，全程將近115公里。牛津郡ê風笛隊m̄ beh ti路頂ê捷運淡水站kap馬偕銅像前做表演。Ti三月初十ê中晝，聖火會走到淡水ê捷運站，最後ti淡江中學ê紀念臺地做感恩禮拜。

三月十一暗ti台北ê馬偕紀念病院有一場盛大ê「馬偕來台宣教之夜」ê暗會。歡迎ti台灣ê朋友，大家去參加。

三月十二日早時九點開始，ti馬偕護專舉行第二屆馬偕盃國際giú索邀請賽。Che是室內比賽。牛津郡ê女子giú索隊ti十點有一場比賽。十一點牛津郡ê風笛隊m̄ beh ti hia表演。

三月十四日下晡一點半，ti淡江中學室外giú

索邀請賽也beh開始。Koh一擺，牛津郡ê女子giú索隊也beh ham咱國內ê高中學生拚一個輸贏。

五月十四日，台灣神學院kap真理大學有beh合辦一個「馬偕來台宣教紀念感恩音樂會」。

Ti台灣，透過台灣長老教會kap社會人士、團體ê努力，新政府ê交通部郵政總局用最緊ê效率，決定ti今年六月初一發行一張馬偕紀念郵票。若是進行順利，六月初二ti牛津郡馬偕紀念碑建立禮拜ê時，也會tàng同時ham伊故鄉ê親友分享。

六月初二是馬偕博士100年前過身ê日子，台灣長老教會beh ti馬偕紀念病院舉行一個紀念禮拜，加拿大ê長老教會kap聯合教會以及馬偕ê孫A John Ross攏有受邀請去台灣參加這個盛典。

Ti牛津郡，六月初二m̄有馬偕紀念碑ê建立典禮。Che是由牛津郡向安大略省政府申請ê。牛津郡ham淡水鎮ti舊年建立姊妹市ê關係以後，來往真chiáp。Inê官方代表這擺去台灣ê時，m̄有beh鼓勵台灣ê企業家來加拿大開展事業。另外，ti加拿大ê學術界，也有一位歷史學者，teh用心研究馬偕ê事蹟，希望說服聯邦文化傳統部古蹟鑑定委員會ê專家，將馬偕博士列入國家級ê偉人，將來會tàng為伊建立一個國家紀念碑。

Tiù六月開始，台北ê順益原住民博物館，受著加拿大駐台代表處ê協助，ham加拿大安省皇家博物館合作，beh展覽馬偕博士在生ê時收集ê文物。Chia ê有歷史價值ê文物，舊年就由順益派專家來多倫多協助鑑定、整理。加拿大駐台代表處出真大ê力teh協助安排來回搬運ê khang-khòe。安省皇家博物館是收藏東方古物真出名ê一個博物館。

六月初九，加拿大馬偕委員會有beh ti多倫多舉辦一場紀念音樂會，由多倫多台灣合唱團向加拿大ê民眾紹介有台灣特色ê音樂，m̄ hō koh khah chē人知影馬偕博士ê事蹟。初十，也有一場超教派ê紀念禮拜，由加拿大長老教會kap加拿大聯合教會合辦。In攏是台灣長老教會ê姊妹教會，ti台灣民主化ê過程中經常kā咱聲援、支持。

另外m̄猶有beh用真chē其他ê方式來紀念伊，比如設網站、製作錄影帶、編寫馬偕博士ê通俗故事冊、舉辦學術講座等等。咱不但beh紀念伊，也beh將伊一生所堅持ê「寧可燒燼，無願意生銹腐敗無去」（Rather Burn Out, Not Rust Out）當做咱為家鄉拍拚ê信念。

核電廠廢料ê處理kap儲藏

■ 蘇義隆

前言

筆者tò a tì加拿大安省Pickering核電廠半徑15公里內，是屬tì緊急疏散區。萬一核電廠有輻射線外溢，按疏散措施，阮ài疏散去khah遠ê約克大學避難。公司mā有寄hō阮刊物kā阮介介紹講，Pickering核電A廠，有四部機組tì 1997年停止運轉，目前電力公司當teh申請維修後koh再運轉，需要經過聽證會ê重估（2月16日政府ê核能安全委員會正式評估通過）。

最近我也接著通知，邀請附近居民去參觀高放射性廢料(used fuel)暫時儲藏場，順sòa參觀展示館，得著核廢料如何儲藏ê資訊。Tì chia我簡單kā大家報導，若有錯誤，請指教。

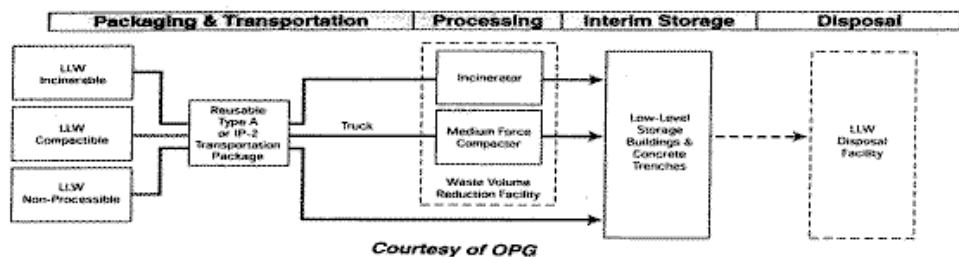
核廢料有二種：低-中度放射性廢料kap高放射性廢料。低-中度放射性廢料需要監控至少3百年；高放射性廢料就是存khàng tì電廠水池內底ê廢燃料，含有鈾，半衰期是2萬4千年。按照處理kap儲藏時接觸ê方式，會tàng將低-中放射性廢料分做三類

廢料種類 Waste type	放射率 Dose Rate (mSv/hr)	佔所有廢料ê 比例	備註
Type 1(低度廢料)	< 2	96%	無需要防禦物，普通塑膠袋tō會使需要放射性防禦物kap小心處理
Type 2(中度廢料)	2 to 150	4%	
Type 3(中度廢料)	> 150	<1%	

表一

註：每人每年由自然界大約會吸收著3mSv ê放射量，核電廠工人每年bē使超過50mSv ê放射量。

低放射性廢料 (type 1) ê來源是電廠每日ê清潔抑是維修時，受放射性污染ê常用品親像：麻布、桌布、紙、地蓋物、衣衫、工具、水泥、木材等等。絕大部份低放射性廢料受著ê污染，大約比0.1mSv/hr khah少。中度廢料(type 2)主要是過濾系統用過ê Spent Resin(樹脂沉澱物)kap filter(過濾器)。中度廢料(type 3)，主要是爐心用過ê器具，親像：鋼管、爐心循環水ê過濾器。



圖一：低度廢料ê處理方法

Tì核電廠將廢料分類做三種：會tàng送去燻化爐，壓縮成khah 細ê體積，kap bē-tàng處理(一般是金屬或木材ê核廢料)。如圖一，tì電廠規規後khàng tì安全ê容器內(壁pōng bē破)，用特別設計ê卡車運送到廢料容量減少處理場，然後儲藏tì暫時ê儲藏場，等候放射性衰弱。

經過分類處理過ê低-中度放射性廢料，需要有一個長期受監控(約三百年)ê永久處置(disposal)場。世界上至少有28核廢料永久處置場，芬蘭、法國、德國、日本、西班牙、瑞典、英國、美國等擁有。根據國際經驗，每立方公尺(m³)ê廢料永久儲藏大約需要美金四千。加拿大安省暫時先將廢料儲存tì Bruce核電廠土地內面，計劃30年內，參考世界各國所累積落來ê經驗，才搬到安省(Ontario)北旁ê Chalk River(加拿大發展核能ê起源地)附近做長期性ê儲藏。

■黃聲宏

心靈著傷

Chêng到ta"咱若知影彼號人冇糖尿病、肝病、胃潰瘍、關節炎…等等，咱會自動去關心，知影這個人是需要特別ê看護。

但是，全款是真需要人人關心ê一種古怪病，常常hō人用輕視、曲解、甚至棄sakê心態，冷遇這種受苦ê人。結局，hō伊愈痛苦，愈無機會得著醫好。

最近有一位年輕有身ê婦仁人過著充滿美夢kap對未來抱真大期待ê好日子。Ták項代誌攏照計劃順利teh進行。將近十個月ê預產期，伊想猶早leh，開始準備beh入院生產ê時刻，大概猶有2-3禮拜。伊照常khia̍ ti灶腳teh準備暗頓，想bē到無張無持羊水(Amniotic fluid)漏tùtù褲底，續落去是一chūn一chūnê陣痛，伊直覺羊水膜破去，就趕緊安排入院接受產科醫ê照顧，也保護腹內胎兒。按呢ti 24小時後，順利生了第一胎，看起來真正常，親像小霸王ê查甫嬰á，kā伊號名叫阿雄。

阿雄ti出世好好tiám媽媽身邊過了二日，做父母ê亦初次感受著天倫幸福ê滋味。

但是這個福分kan-ta"是暫時niá-niá。Ti第三日，阿雄忽然開始呼吸困難，面色變青，醫生趕緊插管入去伊ê氣管，koh kā伊送入去特別醫療管理室[I.C.U.]，用人工呼吸器來維持這個弱小ê生命，亦用種種ê藥物kā伊醫治。到第五日醫術萬藥攏無效，就按呢結束了伊短短ê生命。



這個婦仁人出身ti富裕ê家庭，到ta"千事萬事攏真好勢，m̄知世間猶有啥物擔當bōe去ê代誌。Chêng到ta"知影ê是人生幸福快樂ê一面。伊相信人ê運命是靠家己ê氣力來控制，好好去設計ê。伊確實ti懷孕這段時間有小心照顧家己kap胎內ê細kiá"，m̄敢過勞、過食，m̄敢烏白食藥á，亦m̄-bat poah倒受傷。

想無nài按呢會發生這款ê代誌？伊m̄-bat chiah-nih傷心過。伊心內想這款ê心痛是親像生kiá"ê陣痛，是正常ê現象，liám-pi"就會好。

但是經過一個外月，伊原在無法度專心做一項代誌，目前所看著、所感覺ê是hoe-hoe空空，茫茫渺渺，親像一片乾燥無望ê沙漠，伊對四周圍所有ê代誌也失去趣味，規日感覺無力，厭sián，頭殼重kah giáh bē起來。暗暝亦睏bōe好勢，倒ti眠床著開始做夢，常常夢起阿雄或是家己喘氣喘bōe li。

早起時想beh起來，但是感覺有一支箭射入去ti心臟ê所在，釘死ti眠床peh bōe起來。家己知影按呢落去一定會起siáu，想起來，生不如死。伊感覺ti身軀深深摸bōe著ê所在有著傷，一定是重傷。伊亦真愛kā伊醫好。

類似這款ê例，你敢m̄-bat聽過抑是看過？

譬如全車ê好友ti車禍中死去，伊好運無受傷；也有人遇著天災地變ê大地動，雖爾無斷腳斷手；Koh再講二二八事變，白色恐怖ê受難道屬；猶有hia-ê受過暴力虐待ê gín-á或是老人；參加激戰好運轉來ê軍人；甚至hia-ê失業、失戀ê人…經歷一段恐驚、無助、受壓制、受病痛ê拖磨，心靈受著衝擊傷害。

這款看bōe著ê傷害，大多數ê人有法度ti短期間療傷康復。M-koh亦有bōe少(約20%)ê人就無法度ti 1-2個月內恢復本來ê平安kap自在。In繼續長期慢性(多年)感受憂傷、驚惶、無希望…漸漸陷落ti嚴重ê憂鬱症，甚至拖到自殺ê地步。

咱ti chia beh ài問一kòa問題：

- 咱實在瞭解這款病到啥物程度？
- 咱抑是病人上煩惱ê是啥物？
- 關係健康ê祕訣kap祕密是ti tò位？
- Beh按怎來得著tháu放？

一般來講，ti受傷幾禮拜後，hia-ê症頭若猶未消失，著愈早chhōe對這個問題有經驗ê專才(精神科醫等等)，愈早治療伊ê預後(Prognosis)就會愈好。

發生這款病症ê人，ti in ê身軀內常常也有神經生理化學上、神經內分泌物質上ê變化，hō腦內管理感情、精神ê化學物

質失去平衡。這方面的虧欠，最近有好藥會tàng補救。

當然受這款病痛é人真需要厝內é人kap四周é人積極kā in關心扶持。病人本身亦需要做相當é努力，去克服重重é阻礙，thang行出hit個陰影。

【讀冊心得】

安安靜靜台灣人



阿秀

我讀高中é時，伊叫做「碧竹」，我真愛讀伊é文章，除了ti報紙讀，mā買伊é冊來看。

後來，伊改名叫「林雙不」，寫é物件kap「碧竹」完全無全，我猶原愛讀伊é作品。

95年ti Cornell大學é美東夏令會，我遇著伊，聽伊講故事，無想到就是tùi hia開始，新é人物，新é故事，hō伊新é感動。

X'mas前幾日，有人交hō我一套冊。我想是上好é禮物，陪我安安靜靜過這個假期。六本冊，八個故事，我歡喜有人將伊寫落來，為歷史作見證。

<安安靜靜黃聰美>

是這套冊唯一é短篇。寫聰美姊短短美麗é一生，因為「台文通訊」é關係，也是我揀來讀é第一個故事。雖然聰美姊／井上魯鈍é故事m是頭一擺聽著，林雙不用寫小說é手法來描寫，有真chē細節讀了hō人非常感動，我感覺會tàng ti「台文通

訊」頂面寫文章，是真光榮é代誌。

<安安靜靜鄭啟賢>

林雙不用真長é篇幅交待鄭啟賢一家é背景，tùi台灣苗栗苑里寫到美國，tùi讀體育系寫到開餐館，溫溫á講，慢慢á寫，我讀了開始感覺有一點煩é時，伊才寫出故事é重點，hō我真著驚。會記得96年民進黨提名彭明敏出來選總統é時，有獨盟é朋友舉一kóa例講伊m是好é人選，我感覺只是理念無全，但是tùi今á日讀é故事，m是理念是品德é問題。我心內想這位彭教授敢是我讀「自由é滋味」hit位彭教授？這套冊ti台灣出版已經超過4個月，無聽著任何風吹草動，我想大部份é台灣人攏kap鄭家一家相全，古意、樸素、忠厚、處處為人想。

<生活描寫王博文>

「捐錢á捐到落袋á會痛」是這篇故事hō我印象上深é一句話。另外我上愛é一部份是對親情é描寫。因為烏名單é關係，王博文一直bē-tàng轉去，老父經過長時間無希望é等待，決定beh趁家已猶有體力坐飛機來美國看伊é大kia，二十冬m-bat見面，王博文講第一眼看著伊é老父é時，伊驚一tiō，老父不但kiu水，mā坐輪椅。

Ti美國é時間，伊chhōa老父四界行，四界看，老父坐輪椅，伊ti後壁sak，沿路sak，沿路流目屎。伊講一世人m-bat chiah容易流目屎，流chiah chē目屎。Ti機場送別é時，老父講é一句話，koh再hō王博文目睷

一片烏，因為老父講：「萬一我有啥bái代誌，你m免倒轉來！」

隔轉冬，老父真正破病真嚴重，王博文é心若火teh燒，想beh轉去，入境é簽證，bē准就是bē准。後來接著小妹é電話，講老父已經離開ah，無想到5分鐘bē到，電話koh tán，是國民黨é協調處khá來，講簽證已經批准啦！王博文安安靜靜，一句話攏無講，重新kā電話掛斷。

烏名單雖然已經是歷史名詞，總是有人寫落來，白紙烏字，替惡質é政府留記錄。

<北美阿里山>

寫周焯明kap吳秀惠é故事·

1949年因為參加建國中學é畢業旅行，周焯明kap吳秀惠ti阿里山相遇，一kha藍色é皮箱hō in é故事有一個真甜é開始，但是tùi in é故事咱感受著這對翁á某對理念é堅持，也因為按呢，in ti美國過幾年冬無護照，無身份é日子。

周醫師個人ti伊é專業非常有成就。

1987年，周醫師kap北美洲台灣人醫師協會轉去台灣訪問，最後一日安排見李登輝，周醫師臨時改機票，早起10點就離開台灣。後來聽講李登輝見訪問團，第一句話問：「To一位是周醫師？」

1993年，周醫師得著「台美獎」é時，主辦人特別安排連戰來頒獎。周醫師知影了後，非常受氣講：「台灣人é獎為啥物á hō國民黨é大官來頒

獎？」伊無愛領獎，越頭轉去旅館，khóan行李，就beh離開…

故事é尾á，是tī 1995年，周醫師去紐約參加台灣人é遊行，學生會é謝良瑜一直kā看，後來忍bē tiâu問伊：「周醫師，你é手，敢是Pakinson？」

周醫師講：「應該是啊！」謝良瑜目睭thih大大蕾，koh再問：「按呢以後beh按怎？」

周醫師回答：「以後ài靠恁啊！台灣獨立建國ài靠恁少年人！」

當周醫師kap吳秀惠beh離開é時，in猶原滿面笑容，越頭向大家iát手。

<深秋天裡異鄉人>，

寫安安靜靜莊秋雄。

1988年，世台會第一擺tī台灣主辦，烏名單é莊秋雄提假護照、假簽證轉去，tī世台會é年會現身，勇敢公開家已是台獨聯盟é中央委員。這項代誌chit-má來看，並無啥物，但是tīhit個年代，需要相當é勇氣。

咱chit-má有自由é環境，che是經過外chē人é拍拚、流血、坐監、犧牲性命換來é，寫落來，hit個烏色é年代，大家m̄thang bē記得。

<無情é渡鳥>，

安安靜靜邱義昌

Tī我出國了後，一直有參與同鄉會é活動，雖然獨盟é成員真chē身份並無公開，但是我四周圍確實有真chē堅持「獨立建國」é朋友。我看in示威、抗議、參加遊行、宣揚理念、向

主流社會爭取外交空間，只是我m̄知in敢有參與「危險é任務」？

Tī邱義昌é故事，聯盟不時指派伊，三更半夜去邊界接人，將接著é人送去某某所在，bē使問伊é名，上好將這項代誌放bē記。

這段，hō我é感覺，親像細漢é時看é影集「虎膽妙算」(Mission Impossible)。工作任務交待tī一捆錄音帶，聽了後錄音帶就自動燒去，有「007」é感覺。

邱義昌先生目前是全美台灣同鄉會é會長，故事é尾á，伊有提起台文é重要，tī 1995年伊開始向趙弘雅先生學台文，已經過5冬ah，m̄知成果如何？

<胡厝寮與萊里鄉>，

寫安安靜靜胡敏雄

公論報我真愛é一部份就是伊é文化專欄，每一擺我擺看著一chōa字，「胡民祥寫在萊里鄉」。這位胡民祥先生就是tòatī Murrysville (萊里鄉)，Pittsburg é胡敏雄先生。

講著Pittsburg，就bē-tàng bē記得，bat tòatī hia é另外一位同鄉陳文成博士。胡敏雄有一篇文章teh等伊轉來討論修改，等bē著，永遠to等bē著，tī這本冊內底，咱siáu念伊。

Tī這個故事é後半段，咱看著胡敏雄先生參與真chē台灣文學、台灣新文化é khang-khòe。有讀冊會，有編雜誌，mā有每冬é台灣文學研究會，後來伊發覺「思考é工具」。伊提起台語文，伊講用啥物話想，ài用啥

物話寫。伊開始寫台語文，推sak台語文字化，伊認為台灣é獨立應該是全面性，經濟ài獨立，政治ài獨立，文化mā ài獨立，台語文字化是台灣人出頭天真重要é一環。

<南屯撲麗洞>，

現身說法楊宗昌

Che是我看é最後這個故事，伊é故事hō讀者真緊張，因為伊不止參與「危險任務」，mā參與暴力運動，比邱義昌é故事koh khah 「007」。有一擺伊beh去中華航空公司é櫃臺放炸彈，無小心炸彈tī車裡爆炸，炸著伊家己，伊所做é代誌，國民黨beh跟蹤伊，美國聯邦調查局é人mā beh chhōe伊。

故事內底有一段，二十幾冬無見面é大兄，因為tòe旅行團來美國chhit-thó，突然來拜訪，楊宗昌é歡喜相對大兄é冷淡。大兄講：「我知你想beh講啥物，我mā知你二十冬來擺teh做啥物，che我擺無興趣，我m̄知你為啥物陷chiah深，我無希望你所做é影響我。你是有理想é人，我只想beh做一個普普通通é人，上班thán錢，lim酒、poah麻雀，等退休。你會使笑我無膽無路用，無關係，反正我就是按呢，我無希望任何人影響我é普普通通，包括家己é小弟。你是有理想é人，你做你é，家己保重…」

這位大兄é心態，我會tàng了解，其實che也是大部份台灣人é心態。

獨立建國é路是孤單，是寂寞，台灣現實é環境，花花蕊蕊

ê社會，大大小小ê陷阱，只有真堅持理念ê人才khia會tiâu。真chê過去門陣拍拚ê同志，轉去台灣了後mā變真chê，講ài tī體制內改變，講台灣獨立會使做bê使講。後來連講mā ñ免講，選票、thân錢khah重要。相信這時陣，這套冊ê出版，mā是咱ê警醒。

<安安靜靜台灣人>每一個故事，林雙不攏用小說ê手法，tùi主角gín-á時代講起，hō咱了解chia ê烏名單、叛亂人物，其實攏出世tī單純樸素ê家庭，tī每一個故事，林雙不mā詳細交待為啥物in有獨立建國ê理念。這八個人，只是代表性ê人物，tī咱ê四周圍mā有真chê安安靜靜ê台灣人，in無出聲，為著獨立建國ê理想，做真chê代誌。

感謝in ê付出，也感謝林雙不，辛辛苦苦為台灣歷史留紀錄。



聖地牙哥ê地名

■ 田土伯

加州以前是墨西哥ê，所以真chê地名猶koh保留墨西哥人用西班牙話號ê地名，尤其是tī聖地牙哥，這欸情形猶koh khah普遍。下面我簡單寫一段聖地牙哥一日遊ê遊記hō各位參考，看各位敢會tàng tī遊記內面chhōe出幾個地名，所有地名攏是用台語發音翻譯。

「台灣ê朋友坐飛機來上好勢，才koh駛車去老歲也ê朋友

ê厝歇睏，洗一個身軀了後同齊去瘦豬仔哥ê餐廳食米糕，食飽行5號公路往北去犁呂馬看賽馬，poah馬kiâu，我ê朋友輪輸去，建議去輪秋山踏火chhōe秋山兄做伙去卡後輪馬看花，看了繼續行5號公路往北，行無五分鐘久，看著兩神屎趕緊接78號公路往東去會輪牽你落挽阿爸卡高，挽完行15號公路路南，行約十分鐘久有看著súi查某gín-á tī那笑肉那落公園內烤肉，阮決定tī hia歇睏食飯，食飽去捧沙去倒，順續tī hia拍goh-lu-huh，拍完日頭已經beh落山，趕緊上車繼續行，行無外久有著破鍋，阮ná limbi-luh ná唱hit條黃昏ê故鄉，唱完tú好轉來到老歲也ê厝。」

1. 請問台灣ê朋友總共行過幾個所在？

2. 攏總有幾位朋友坐tī車內去遊風景？

a. 行過ê所在有11個：

- 1). 上好勢 (SAN JOSE)
- 2). 瘦豬仔哥 (SAN DIEGO)
- 3). 犁呂馬 (DEL MAR)
- 4). 輪秋山踏火 (RANCHOSANTA FE)
- 5). 卡後輪馬 (CARLSBAD)
- 6). 兩神屎 (OCEANSIDE)
- 7). 會輪牽你落 (ESCONDIDO)
- 8). 那笑肉那落 (RANCH BERNARDO)
- 9). 捧沙去倒 (PENSAQUITO)
- 10). 破鍋 (POWAY)
- 11). 老歲也 (LAJOLLA, LA-HO-YA)

b. 坐tī車內ê人有：

- 1). 作者本人-司機兼導遊
- 2). 台灣ê朋友
- 3). 秋山兄
- 4). 日本朋友-輪輸去 (Suzuki) 總共四位。

作者簡介：作者有thêh著加州、Arizona州kap Nevada州ê測量技師執照，bat tī卡後輪馬 (CARLSBAD)、聖馬可仕 (SAN MARCOS) 市政府擔任測量隊長，現任輪牽你落 (ESCONDIDO) 安東尼-泰勒 (ANTHONY-TAYLOR) 工程顧問公司測量部主任kap副總裁。



鐵砧山

✦ 周安美

台灣是一個海島，有山有水，風景súi ê所在真chê，西洋人kā伊叫做「Formosa」，意思是「美麗島」。但是我上蓋懷念ê，猶是阮故鄉大甲ê鐵砧 (tiam) 山。這個古蹟是我細漢ê時，定定去thit-thò ê所在。

會記得小學ê時，老師chhōa學生gín-á去遠足，定定去peh鐵砧山。雖然ñ免坐遊覽車，ñ-koh去遠足，食便當，對小學生gín-á來講，已經是真歡喜ê代誌，而且行路peh山，koh會tàng鍛鍊身體。鐵砧山是tī大甲東北旁。大甲鎮小小á無外大，但是細漢ê時，行起來感覺真遠，一chōa ài行點外鐘。經過樸素ê庄腳，無都市ê吵鬧，定定會看著做田人真拍拚tī田裡teh so草、種作，希望有好

年冬。有 tang 時 à 會看著幾個 à 飼牛 gin-á tī 草 à 埔，一面 hō 牛食草，一面做伙 thit-thō。In é 天真活潑，kap 大自然做陣，實在是一幅真 súi é 圖。

鐵砧山頂有一間忠烈祠，亦叫做鄭成功廟。Hit 時陣，鄭成功帶兵來到台灣，用台灣做伊反清復明 é 基地。聽講來到鐵砧山 é 時，兵 à 餓 koh 嘴 ta，伊向上天祈求，hō 伊掘 (kut) 著水源。In 就用劍開始掘土，竟然有泉水噴出來，hō 大家止嘴 ta。Hit 個所在風水

真好，後來著 tī hia 起造一個劍井。遊客來到 chia，擺用竹筒 à kō 井水起來 lim，真甘真清涼。了後，才 peh gāmá (樓梯) 來到鄭成功廟，正殿有鄭成功 é 神像。Hit 陣，阮阿爸真欽佩鄭成功，定定叫阮入去廟內拜拜，希望伊會保庇阮 gâu 讀冊，將來考著好學校。偏殿有 hō 遊客坐 teh 歇睏 é 所在，會記得阮阿爸做一條歌 o-lō 鄭成功 é 偉大。歌詞刻 tī 一塊匾 à，掛 tī 偏殿 é 壁頂。Che 是四、五十冬前 é 代誌，m̄ 知影 hit 塊匾 à

猶 koh 有 tī leh 無？出廟外向後山繼續行去，有一片平台，ná 親像一塊砧，所以才叫做鐵砧山。Chia 地勢 kóan，四邊真曠闊，向西會 tàng 看著真遠 é 台灣海峽。

自從來到加拿大以後，我真罕 nih 轉去故鄉，亦 m̄ bat koh 去 peh 鐵砧山，三十幾冬，變化一定真大，聽講今日已經有公路，車會 tàng 直透駛到山。我希望以後有機會，會 tàng koh 一擺用行去 peh 鐵砧山，來回想我 é gin-á 時代。



歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

稿件 kap 批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca 抑是 hnlai@tor.axxent.ca

台文通訊網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

